

Nicola Wilcoxon Myer



**gurre
kamilaroi.**

This Book is the Property of the
LIBRARY OF THE VOLTA BUREAU
and must not be loaned or sold.

No:

Shelf:

Stack:

GURRE KAMILAROI :

OR

KAMILAROI SAYINGS

BY

WILLIAM RIDLEY,

W. Ridley
Missionary.

THE ENGRAVINGS BY W. MASON.

“To whom he was not spoken of, they shall see; and they who have not heard shall understand.”—*Paul to Romans*, xv., 21.

SYDNEY :

PRINTED AT THE EMPIRE GENERAL STEAM PRINTING OFFICE,
173, GEORGE STREET.

1856.

gurre kamilaroi.

a b d e g h i j k l m n ŋ
o p r t u v w y
ai ao oi

ippai, murri, kubbi, kumbo.

ippata, mata, kapota, buta.

yarai, gille, taon, wī, boiyoi.

giwīr, īnar, birrī, miē.

kaiŋal, buba, ŋumba.

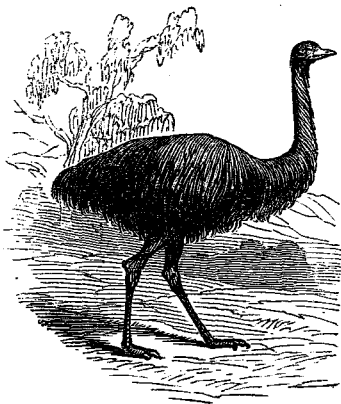
wurume, ŋummuŋā.

daiādi, bōādi.

b bundar.



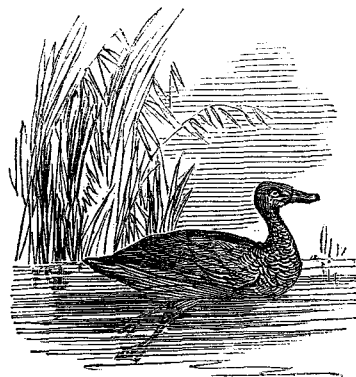
d dīnoun.



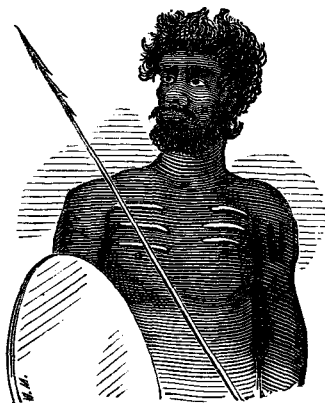
j jimba.



k karāḡi.



g giwīr.



i īnar.



m mullion.



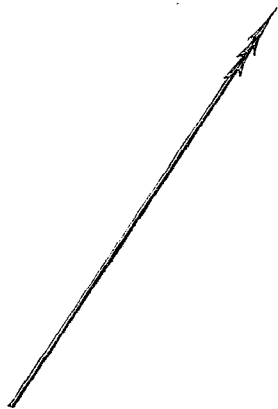
n nūrai.



ḏ ḡārūmbōn



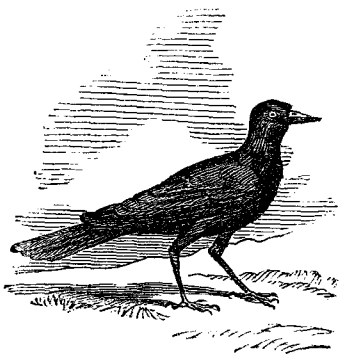
p pīlar.



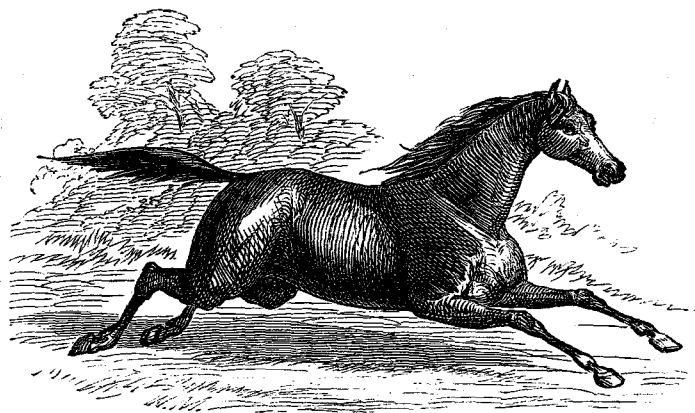
t tulu.



w wāru.



y yaraman.



baiame ḡir yarai, gille, mirri, taon ellibu gimobi.

baiame yalwuḡa murruba ; baiame minnaminnabul ḡummilda, minnaminnabul wīnuḡulda.

baiāme ḡir kānuḡo kubba, kūnial, maian, tulu, yindal, beran, boiyoi gimobi.

baiame ḡir yārāman, būrumo, bundar, mūte, dūli, dīnoun, buralga, biloela, millimumul, gulamboli, kobado, mullion, guiya, nūrai, ḡundoba, burulu, muḡin, kānuḡo di gimobi.

baiame gīr giwīr gimobi; mal giwīr adam. baiame goë: “kamil murruba giwīr ɗāndil ɗuddelago; ɗaia giwīrɗo inar gimбилe.” ila baiame inar gimobi; mal inar iv: iv gulīr adamu.

adam buba murriɗu, buba wundaɗu, buba kānuɗo: iv ɗumba murriɗu, ɗumba wundaɗu, ɗumba kānuɗo.

adam iv ellibu warawara yanani. kanuɗo giwīr kānuɗo inar warawara yanani, kānuɗo kagil ginyi. baiame yili ginyi, goe, “kānuɗo giwīr, kānuɗo inar warawara yanani, kānuɗo kagil ginyi, ɗaia ɗārma bālu bumāle.” immanuel, wurume baiameɗu, goe “kamil. kamil ɗinda ɗārma bumala, ɗinda ɗunna bumala, ɗaia balugi, giwīr inar moron gigigo.”

immanuel ɗeankūnda baiame: ɗerma baiame giwīr ginyi. murruba immanuel; kamil ɗaragedūl murruba yealokwai ɗerma.

ilambo immanuel taongo tai-yanani, giwīr ginyi. ɗērma gīr burula wībil murruba gimobi, burula mūga murruba gimobi, burula mūga-binna murruba gimobi.

giwīr kair layāru. ɗerɗu bular boādi, māri, māta. layaru wībil ginyi. bular boādi gurre wāala immanuelgo, goaldendai,

“ɗai daiadi, ɗinnu layaru, wibil.” kamil yanani immanuel. Yerāla layaru balūni. bularbularo bābine bālūn taonda. ila immanuel taiyanani. mari māta ellibu yūgillona. immanuel goe, “ɗinnu daiadi yealo moron gigi.” burula giwir burula inar yugillona. immanuel daonmago yanani. yārul daonma kundawi; immanuel goe “ɗindai yārul diomulla” ɗarma gīr yarul diome. immanuel kākūldone “layaru taiyanuɗa.” ila layaru moron ginyi, taiyanani. bular boadi burul guiyē.

ɗaragedūli miēdūl wībil ginyi; ɗumba boiyoi wune; kamil miedul murruba ginyi; murru ginyi wibil, ɗullimun balūni. buba yanani immanuel ɗummillego; gir ɗummi; goe, “inda barai taiyanuɗa, murruba gimbildi ɗai miedul. ɗai miedul burul wibil ɗullimun baluni; inda taiyanuɗa ɗai kūndigo.” immanuel goe, “ɗulle yanoai kundigo.” ila yanani bular kundigo. ɗumba duri, yugillona, goe “ɗii! ɗii! ɗai miedul baluni.” burula inar yugillona goe “ɗii! miedul baluni.” immanuel goe “kurria yūɗa. kamil miedul baluni; yeal babillona.” burulabu gindami; ɗārma gīr balundai wīnuɗi. immanuel murra kawāni

miedul, goe, “miēdūl waria.” ila miedul moron ginyi,
warine, gure goe. ɽumba, buba ellibu, burul guiye.



ɽarageduli bular giwir mūga ɽuddelona turrubulda.
immanuel aro yanani; bular muga winuɽi, kākūldone,
“immanuel, dūrunmi, wurume, dāvidu ɽummilla!
ɽurrāga ɽeane.” burula giwir goe “kurria! kurria
ɽindai kakūllego.” giwir muga yealo kakuldone
“durunmi, wurume davidu, ɽummilla! ɽurraga ɽeane.”

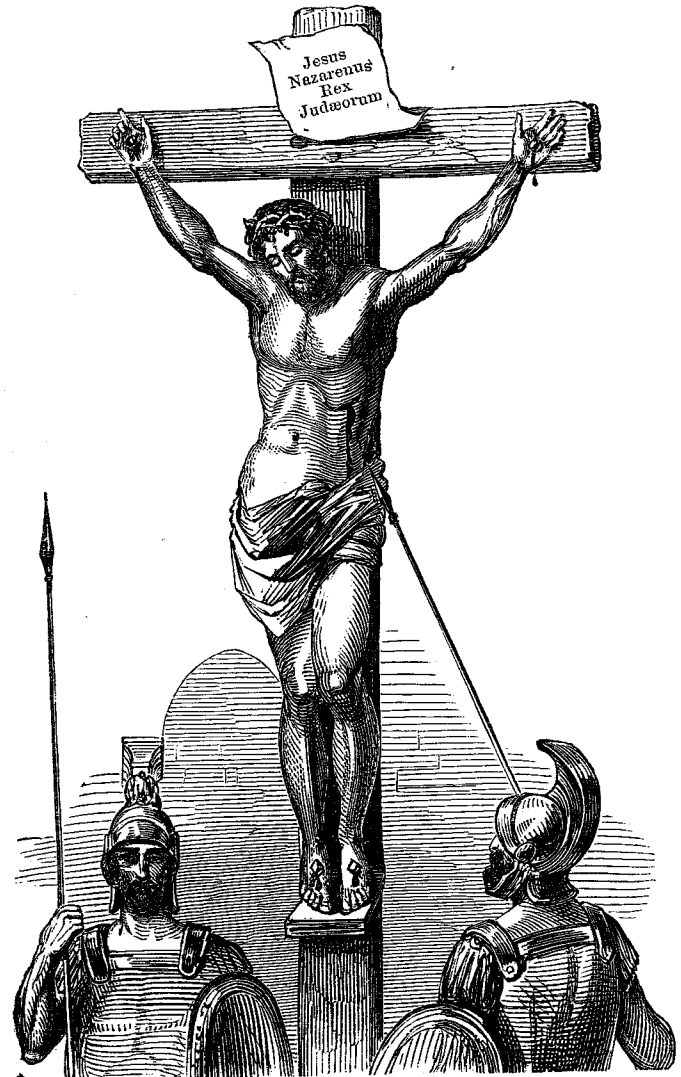
immanuel ɽir bular muga muruba gimōbi.



ila immanuel warine, goe “minna ɣindai goalle? minna ɣaia murramulle?” ɣarma goe, “durunmi, wuna ɣeane ɣummildai.” ila immanuel ɣarma mil tāmūlda : baiambu ɣarma murru ɣummillego.

burula kagil giwir immanuel kunmulta. ɣarma kaogo bindēa yulalle. ɣarma gir tulu wīmi, ɣaragedul tulu ɣanbīr wimi : ɣarma gir immanuel wimi ; murra biru-dūni, dinna biru-dūni ; tului wirri. ɣarma tulu tiome, immanuel tului pindelundai. yerāla immanuel baluni. yerala giwir pilari turrur duni ; gue dulirri.

bullului ɣarma gir immanuel taonda wimi, kundawi. immanuel ɣūru bābine balūn taonda ; yealo malo babine balun taonda ; yealo ɣaragedul ɣuru babine balun taonda : ɣaragedul ɣuruko moron ginyi, warine.



immanuel baluni.

yerala gūnagullago

yanani. yeladu immanuel gunagullada ḡuddela : ḡerma kanuḡo ḡummilda, kanuḡo wīnuḡulda.

murruba immanuel ; kamil ḡaragedul murruba yealokwai ḡerma. yerala immanuel yealo taongo taiyanille ; ḡeane kanuḡo ḡummille. immanuel kaia goalle ; ila kanuḡo balun, giwir, inar, kaiḡal, kanuḡo moron gigi. immanuel goalle “ minna inda gimobi ? minna inda gimobi ? inda murruba gimobi ? inda ḡununda taiyanuḡa gunagullago. inda kagil gimobi ? inda biru yanuḡa, urribū yanuḡa.”

giwu ḡinda kagil ginyi ; inda warawara yanani ; giwu baiame yili ginyi. baiame yalwuḡa murruba ; ḡeane kanuḡo warawara yanani. wīnuḡulla : kamil ḡaia yal goalda ; giwu ḡaia goalda. immanuel ḡirribatai yarine, gūnagulladi taongo. kanuḡo giwir kagil ginyi : immanuel ḡandil murruba ; immanuel baluni, giwir moron gigigo.

Yeladu baiame goalda ; “ ḡindai, kanuḡo giwir, kurria kagil gigile, berūdi warraia ; ḡeane murru ḡurriḡe. kamil ḡaia yili gigila. murruba immanuel baluni.” yeladu immanuel goalda : “ taiyanuḡa ḡununda kanuḡo ḡindai iḡgil, ila ḡaia ḡindai tubbiamulle.”

inda taiyanuḡa immanuelgo.

giwir ḡuddelona
littraga : bain dinna tuḡḡōr, ḡurribu bain ge bain ; kamil yanelina. paul, barnaba ellibu, aro yanani. paul goaldone ; baindūl ḡerma wīnuḡailone. paul kaia ḡummildone, kakuldone, “ waria ḡurriba dinnaga.” tuḡḡōrdūl parine, yanani ellibu.

burulabu giwir ḡummi, goe “ ḡipai !” kākūldone “ baiame bular yarine yealokwai giwir.” paul, barnaba ellibu, bunnaḡunne, kakuldone, “ kurria ! kamil ḡeane baiame ; ḡeane giwir yealokwai ḡindai. ḡeane guiye duri ; ḡeane budda ginyi ; ḡeane yili ginyi, yealo ḡeane murru ḡurriḡillone. ḡeane murru goalda burulabu ; kurria ḡindai yealo kagil gigile : berudi warraia, ḡummilla baiame moron. baiame ḡīr gūnagulla, taon, burul kolle, kanuḡo minnaminnabul gimobi. baiame yalwuḡa baiame.”

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, *especially the first 2 pages*, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines to read them. Many of the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of *naming* the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called "double you" had the sound w in wit? or that "aitch" was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to

read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

KEY

To the foregoing "Kamilaroi speech."

RULES OF PRONUNCIATION.

Pronounce	ā	as a	in father
„	a	as a	in mat
„	ē	as ey	in obey
„	e	as e	in net
„	ī	as i	in marine
„	i	as i	in it
„	ō	as o	in bone
„	o	as o	in on
„	ū	as oo	in moon
„	u	as u	in bun
„	ai	as i	in wine
„	ao	as ow	in how
„	oi	as oi	in noise
„	g	always	as in go
„	ḡ	as ng	in ring.

In English we use the sound ḡ or ng only at the

end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call *g ge* (as in get), *h he*, *ɔ eng*, *r re*, *w we*, and *y ye*. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

The first four words on page 3 are names of men; the next four words are names of women; then, as follow, each line hereunder containing the English words for the corresponding line of Kamilaroi:—

sun, moon, earth, fire, pennyroyal (herb).

man, woman, boy, girl.

child, father, mother.

son, daughter.

brother, sister.

1. Baiame gibr yarai, gille, mirri, taun Alibu zimobi
2. Baiame yalwuga moeroba; baiame minnaminnabael
3. yoomilda, minnaminnabael

1. God verily sun, moon, stars, earth also made.
2. God always is good; God everything
3. sees, everything hears.
4. God verily every hill, plain, watercourse, tree,
- 5 grass, beran (a herb), pennyroyal made.
- 6 God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna,
- 7 emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot,
- 8 eagle, fish, brown-snake, deadly-black-snake, flies, mosquitoes, all
- 9 animals made.

God verily man made ; first man Adam. God said, " Not good man alone for to dwell ; I for man woman will make." Then God woman made ; first woman Eve ; Eve wife of Adam.

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all : Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

Adam, Eve also, astray went. All men all women astray went, all bad became. God angry became, he said " All men, all women, astray are gone, all bad have become. I them dead will smite." Immanuel, Son of God, said " Not so. Not thou them smite ; Thou me smite, I will die ; man, woman, alive for to be."

Immanuel with us God : he God man became. Good is Immanuel ; not another is good like him.

Long ago Immanuel to earth came, man he became. He verily many sick well made, many blind well made, many deaf well made.

A man name Lazarus. Belonging to him two sisters Mary, Martha. Lazarus sick became. The two sisters word sent to Immanuel, saying,

" My brother, Thy Lazarus, is sick." Not went Immanuel. By and bye Lazarus died. Four days he lay dead in the ground. Then Immanuel came. Mary, Martha also were weeping. Immanuel said " Your brother again alive shall be." Many men, many women, were weeping. Immanuel to the grave went ; a stone the grave covered ; Immanuel said " Ye the stone take away." They the stone lifted up. Immanuel cried aloud " Lazarus come forth." Then Lazarus alive became, he came forth. The two sisters were very glad.

At another time a little girl sick became ; the mother pennyroyal gave ; not the little girl well became ; much she grew sick, almost dead. The father went Immanuel to see ; truly he found him ; he said " Thou quickly come, well make my little girl. My little girl is very sick, almost dead ; you come to my house." Immanuel said " We two will go to the House." Then went the two to the house. The mother came, she wept, said " Alas ! alas ! my little girl is dead." Many women were weeping, said " Alas ! the little girl is dead." Immanuel said " Cease weeping. Not the girl is dead ; only she is asleep." All of them laughed ; they verily her to-be-dead knew. Immanuel by hand took

the girl, said "damsel arise." Then the girl alive became, arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

Another time, two men blind sat by the way. Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud, "Immanuel, King, Son of David, look! pity us." Many people said "Have done! cease ye to cry aloud." The men blind again cried aloud "King, Son of David, look! pity us!"

Then Immanuel stood still, said "What you will say? What I shall do?" They said "King, grant us to see." Then Immanuel them eyes touches; instantly they are able to see.

Many bad men Immanuel seized. They on his head thorns bound. They indeed a log laid, another log across they laid: they indeed Immanuel laid down; hands they pierced, feet they pierced; on cross fastened. They the cross raised, Immanuel on the cross hanging. Soon Immanuel died. Soon after a man with a spear his side pierced; blood flowed.

In evening they verily Immanuel in ground laid, covered. Immanuel the night lay dead in ground; also one day he lay dead in ground; also another night he lay dead in ground; next morning alive he became, arose.

Soon after to heaven he went. Now Immanuel in heaven dwells; he all sees, all knows.

Good is Immanuel; not another is good like him. Hereafter Immanuel again to earth will come; we all shall see. Immanuel aloud will speak; then all the dead, men, women, children, all alive shall become. Immanuel will say "What hast thou done? What hast thou done? thou good hast done? Thou to me come to heaven. Thou evil hast done? thou far go, very far go away."

Truly thou bad hast become; thou astray hast gone; truly God angry is. God always is good; we all astray have gone. Hearken; not I lies tell; truth I tell. Immanuel from above came down, from heaven to earth. All men bad are become; Immanuel only is good; Immanuel died, men alive for to be.

Now God saith : “ Ye, all men, cease bad to be, turn ye ; we will be reconciled. Not I angry am. Good Immanuel died.” Now Immanuel saith : “ Come unto me all ye weary, then I you will cause to rest.”

You come to Immanuel.

A man dwelt

at Lystra ; with sick foot diseased, very ill indeed ; not he could walk. Paul, Barnabas also there came. Paul was speaking ; the lame man him was hearing. Paul earnestly looked, he cried aloud “ stand upright on feet.” The lame man leapt, walked also.

All the people saw, they wondered, they cried aloud “ Gods two are come down like men.” Paul, Barnabas also ran, cried aloud “ Have done ! not we gods ; we men like you. We glad become, we sorry become, we angry become, again we are reconciled. We good tell to all ; cease ye any more evil to be ; turn ye look to God the living. God verily heaven, earth, the great water, all, everything made. God always is God (the same ever.”)